

Ирина Огрен

ЦИТАТЫ ИЗ НОВОГО ЗАВЕТА В СТАРОСЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ
ПОУЧЕНИЙ ЕФРЕМА СИРИНА

1. В институте славянских и балтийских языков Стокгольмского университета хранится старославянская рукопись русского извода, датируемая приблизительно первой половиной 16 века. Рукопись состоит из 395 страниц. Этот памятник, представляющий собой собрание отдельных поучений Ефрема Сирина, называется "Паренесис". Старославянский "Паренесис" включает большее количество поучений Ефрема, чем древнегреческий текст под названием "Ἀποστολὴ παρακλήσεως πρὸς τοὺς κατὰ αἰγύπτου μονάχους", который в старославянском переводе занимает только около половины рукописи.

Несмотря на то, что рукопись относится к 16 веку, она, несомненно, представляет собой более поздний список раннего перевода на старославянский язык произведений Ефрема, существовавшего и на Руси, и в Болгарии. Гипотеза о древнем происхождении творений Ефрема выдвинута акад. И. Гошевым в его работе "Рилски глаголически листови", где он показывает существование переводов отдельных поучений Ефрема у славян еще в 9-10 веках. Полный перевод, однако, по его мнению, был сделан немного позднее.

Нов перевод на Паренесиса не е бил правен нито в старобългарско, нито в среднебългарско време, защото всички известни преписи както южнославянските (български и сръбски), така и източнославянските (руските), не представят нов превод, а само по-късни преписи на първичния частичен глаголически (а по-късно и на цялостния) превод на Паренесиса.¹

Данное положение относится в полной мере и к нашему списку, что становится ясно после сравнения его с опубликованными в книге Гошева отрывками.

Существует много гипотез относительно жизни автора этих произведений, Ефрема Сирина, а также некоторые свидетельства современников и некоторые автобиографические данные в произведениях с большей или меньшей точностью приписываемых Сирину.

С относительно большой достоверностью можно сказать следующее: он родился в Низибии (или в окрестностях этого города), который являлся главным городом северо-восточной части Месопотамии, где и прошла юность Ефрема. При усилении влияния Персии, Сирий вынужден был покинуть Низибию, и после некоторых скитаний он остановился в Едессе – центре сирийской христианской церкви. Там прошли последние годы его жизни. С достоверностью известно, что последние десять лет своей жизни он провел монахом и аскетом в пещере в горах Едессы, занимаясь там своей литературной работой. Согласно хроникам, умер Ефрем 9 июня 373 г.

В настоящее время известно большое количество литературных произведений Сирина, сохранившихся до наших дней в основном на двух древнейших языках: либо на сирийском, либо на древнегреческом. Однако относительно единогласно мнение ученых о том, что Ефрем писал на сирийском языке, и что переводы на древнегреческий язык были сделаны частично еще при жизни Ефрема, и частично вскоре после его смерти. Предположение Гошева о том, что Сирий создал многие свои сочинения на древнегреческом языке², кажется не обоснованным. Он в доказательство приводит лишь свидетельство одной из хроник, где говорится, что Сирий, после принятия им определенного священнического сана, начал говорить по-гречески. Против подобных теорий выступает А. Vöbbus, один из исследователей творчества Сирина, приводя, в частности, свидетельство Теодорета:

Theodoret says that Ephrem was totally untouched by the Hellenistic knowledge and his wording indicates that the detail regarding Ephrem's miraculously endowed knowledge of the language and culture of the Hellenistic world had not yet appeared in the tradition about Ephrem which Theodoret had at his disposal.³

Необходимо отметить, что перу Ефрема в действительности принадлежит только определенная часть той литературы, которая приписывается ему.⁴ С точностью исследователи считают Сирина автором целого ряда произведений на сирийском языке. В этом случае его авторство несомненно. С большой достоверностью принадлежат Ефрему и многие произведения, сохранившиеся на древнегреческом языке, и, в частности "λόγος παρανετήσιον πρὸς τοὺς κατ' αἰγύπτου μονάχους".⁵ Другая же часть литературы и на сирийском, и на древнегреческом

языках создана менее известными писателями в разное время и приписана Ефрему.

2. Среди многих проблем, возникающих при исследовании произведений Ефрема на старославянском языке, особого внимания на наш взгляд заслуживают встречающиеся там многочисленные цитаты из Ветхого и Нового Завета. Возникают вопросы, представляют ли они оригинальный перевод или были проверены по существовавшим у славян спискам, а также вопросы причин расхождения древнегреческих текстов цитат Ефрема и текста Библии. Интерес представляют также и случаи, когда греческие тексты цитат и Библии совпадают, но в соответствующих старославянских и древнерусских текстах наблюдаются различия. В данной статье остановимся на цитатах из Нового Завета (далее НЗ).

Чтобы попытаться ответить на эти вопросы, обратимся ко времени создания Ефремом оригинального текста. К концу 4 века на сирийском языке существовало три различные редакции НЗ, которые Ефрем мог использовать при цитировании:

1. *Diatéssaron* — редакция НЗ, произведенная во 2 веке. Комментарии к этому тексту, сделанные Ефремом, сохранились до наших дней, в частности, на армянском языке.

2. *Evangelion da Mepharreshe*, появившееся в Сирии в 337—345 гг.

3. *Peshitta* — более поздняя редакция НЗ, относится к середине 4 века.

Относительно вопроса о том, в какой степени эти редакции отразились в произведениях Ефрема, кажется, единогласного мнения не существует.⁶

Что касается произведений Сирина, сохранившихся на древнегреческом языке, дело обстоит еще сложнее: кажется, что подробных исследований о цитатах не существует. Это вполне может быть объяснено трудностями, которые связаны с отделением произведений, написанных действительно Ефремом, от произведений, приписанных ему. Ученые, занимающиеся исследованием его творчества, ограничиваются в лучшем случае лишь общими замечаниями. Однако в тех случаях, когда цитаты греческого текста подвергались исследованиям, следовал вывод, что эти цитаты отражают именно древнюю сирийскую традицию. Так, например, исследуя цитаты в древнегреческом переводе автобиографии Ефрема,

А. Vööbus приходит к следующему выводу:

... and thus we have the domain not of the Greek but of the Syriac traditions. The Old Testament quotations betraying their Targumic heritage are reflected in an archaic Syriac text-form. The Gospel text mirrors the archaic text, with which ancient Syrian Christianity was familiar. The same is true in the samples quoted from the Apostolos.⁷

Подводя итоги подобным исследованиям, можно сказать, что, несмотря на несомненное влияние греческой традиции, в большинстве случаев в цитатах произведения Ефрема на древнегреческом языке отмечаются и следы древних сирийских редакций.

Каково же отношение сирийских редакций, которыми пользовался Ефрем, к греческим (византийским) текстам НЗ?

Как известно, со второй половины 18 века было сделано несколько попыток классификации текстов НЗ.

Остановимся лишь на последней классификации, которую можно считать наиболее полной, так как она основана и на исследовании таких текстов, которые в более ранних классификациях (например Содена) не учитывались. Таким образом, списки НЗ делятся на пять основных групп:⁸

1. Александрийская группа (H-recension по Содену). Списки относятся к древней христианской Египетской эпохе.

2. Западная группа (I-recension по Содену).

3. Византийская группа (K-recension по Содену). Группа, содержащая большинство греческих текстов.

4. Древнесирийская группа. В эту группу входят, в частности, указанные выше сирийские редакции. Из них Diatéssaron представляет текст смешанного характера, с некоторыми чертами Александрийской группы. Peshitta — это текст также смешанного характера, возникший под влиянием текстов Византийской группы.

5. Цареградская группа.

Нужно, однако, отметить, что тексты Западной группы подверглись постепенному влиянию текстов Византийской группы, и в 9-10 веках возникает смешанный текст.

Появление первых текстов Евангелия на старо-

славянском языке относится, как известно, к 9–10 векам. В связи с этим возникает вопрос, интересующий ученых-славистов уже долгое время: какой текст НЗ лег в основу первого старославянского перевода? Исследование этого вопроса было начато еще Добровским, который, восстанавливая исходный текст НЗ, пришел к выводу, что это был текст именно смешанного характера, т. е. текст, возникший посредством влияния текстов Византийской группы на Западную. Эта точка зрения поддерживается и другими учеными, например И. Вайсом, убедительно показавшим наличие в старославянских канонических текстах черт, характерных как для Византийской, так и для Западной и Александрийской групп.⁹

3. Прежде чем перейти к непосредственному сравнению некоторых цитат Ефрема, сделаем несколько предварительных замечаний. Цитаты взяты только из текста "Αβυος παρὰ λήθης μοι πρόσ τοῦς κατ' ἀγύπτου νομάχους" на том основании, что это произведение с наибольшей достоверностью принадлежит Ефрему. Для освещения интересующих нас вопросов было взято 19 средних по величине цитат, которые приводятся в данной работе полностью, за исключением 2 Тим. 2. 7–8. Общее количество цитат из НЗ в вышеуказанном тексте превышает 100. Греческий текст приводится по изданию Sancti Patri nostri Ephraem Syri Opera Omnia in sex tomos, Romae, t. 1–3, 1732–1746.

Текст греческого НЗ дается по изданию The Greek New Testament, 1975, 3-rd edition, published by American Bible Society, British and Foreign Bible Society, National Bible Society of Scotland, Netherlands Bible Society, Württemberg Bible Society.

Варианты и разночтения, данные по этому же изданию, приведены в таком объеме, в каком они представляют интерес для данной работы.

Сокращения:

Вуз. – вариант, отмеченный в большинстве византийских списков.

Syr.^s Syr.^c – древние сирийские списки.

Syr.^p – Peshitta

Syr.^{pal} Syr.^{ph} Syr.^h – более поздние сирийские списки.

e. Ефрем.

е.^{arm} - цитата Ефрема, сохранившаяся в армянских списках.

е.^{gr} - греческий текст цитат.
 Старославянские тексты Евангелий от Матвея, Марка, Луки приводятся по Мариинскому евангелию: Ягич, И. Мариинское четвероевангелие, С. Петербург, 1883. В остальных случаях текст НЗ дается по древнерусскому тексту Острожской библии 1581 г. Таблицы с параллельными древнегреческими, старославянскими и древнерусскими текстами приведены на страницах 26-37.

3.1 Сравнивая тексты цитат, постараемся ответить на несколько вопросов. Прежде всего, представляют ли они оригинальный перевод? Приведем несколько примеров, где наблюдаются различия в греческом тексте цитат Ефрема и греческом тексте НЗ.*

Матв. 25.29	τῷ ἔχοντι δοθήσεται...	имѡщемѡ дастьса...
	τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται...	имѡщегомоу во весьде дано бждеть...
Матв. 5.23-24	ὅτι ἔχει τι ὁ ἀδελφός σου κατὰ σου...	нако има ^т бра ^т твои нешто на та...
	ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ..	нако братъ твои имать нешто на та...
1Кор. 3.18-19	ὁ θέλων ἐν ὑμῖν σοφός εἶναι...	хотан в ва ^с быти прем ^а ръз...
	εἰ τις δοκεῖ σοφός εἶναι ἐν ὑμῖν...	аще кто мнитса мѡдръз быти в васъ...

* Во всех приведенных примерах на первом месте дан текст цитат Ефрема и на втором текст НЗ.

Во всех отмеченных случаях в старославянском переводе Сирина наблюдается строгое следование греческому тексту. Поэтому говорить о том, что цитаты были проверены по существовавшим у славян спискам, не приходится. Несомненно эти цитаты представляют оригинальный перевод. Доказательством этого служит также и то, что одни и те же цитаты, встречающиеся в тексте несколько раз, часто переведены различно, а также наличие в переводе некоторых следов сирийских редакций:

- 2Петр.2.10-11 ...αὐτῶν βλάσφημον κρίσιν
 ...на нь хѣленъ соу^А
 ...αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάσφημον κρίσιν
 ...на са ш^Т гѣ оукориженъ сѣдъ
- Яков 1.12 ...ὃν ἐπηγγείλατο ὁ κύριος...
 ...и^Ж швещѣ гѣ...
 ...ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς...
 ...его же оещѣ вѣ...
- Матв.10.23 ...ἐκ τῆς πόλεως ταύτης...
 ...из града сего...
 ...ἐν τῇ πόλει ταύτῃ...
 ...въ градѣ сѣмь...
- 2Петр.2.21-22 ...εἰς τὰ ὀπίσω ἀνακάμψαι ἀπὸ...
 ...шкратитисѣ и^М ш^Т...
 ...ὑποστρέψαι ἐκ...
 ...възвратитисѣ ш^Т...

Возникает вопрос: почему переводчики произведений Ефрема не проверили встречающиеся в тексте цитаты и не исправили их согласно существовавшим у них спискам? Можно сделать несколько предположений. Если создание первых переводов поучений Ефрема относится к 9-10 векам, переводчики без сомнения должны были быть знакомы с текстами четвероевангелий. Однако, несмотря на это, они придерживаются текста Ефрема. Возможно, что имя Ефрема Сирина было настолько авторитетно, что какая-либо правка текста была

просто недопустима. Что касается цитат из Деяний Апостолов и из Посланий Павла, то, вероятно, эти тексты были переводчикам не знакомы, так как к тому времени полного перевода НЗ не существовало.

Сравнивая греческий текст цитат Ефрема и греческий текст НЗ, нельзя не заметить один важный факт, а именно, в ряде случаев между этими текстами наблюдается некоторая разница, которая не указана в вариантах и разночтениях НЗ. Это на наш взгляд может быть объяснено некоторыми факторами. С одной стороны такая разница могла существовать в списках которые были доступны Ефрему, и по которым он цитировал. С другой стороны, возможно, что некоторые из своих цитат он приводил по памяти, не сверяя их с имевшимися у него текстами.

3.2 В ряде случаев греческий текст цитат и текст греческого НЗ совпадают, но в соответствующих старославянских и древнерусских текстах наблюдаются некоторые различия. В основном это касается выбора языковых средств в области лексики и синтаксиса. В данной работе нет возможности дать подробный анализ языка цитат, поэтому остановимся лишь на отдельных примерах.

3.2.1 В области лексики подобные дублиеты представляют несомненный интерес, так как выбор одного или определенной лексической пары, как правило, связывается либо с Охридской (западной), либо с Преславской (восточной) школой письменности.¹⁰ Поэтому пары слов, приведенные ниже, сопровождаются кратким перечнем списков, в которых они были отмечены.¹¹

βίβλιον Матв. 10.23

Ефрем текст НЗ

иждаенѣ ^Т , Z. M. A.	гонатѣ, Z. M. Ps. Es
Es. Sk. C.	C. Sk. S. Ps1. E.

τὴν ὥραν Матв. 25.13

годины, Z. M. A.	часа, Z. M. A. Es. S
O. Es. Mg. Sk. S. N.	N. E.

ἐὐθετος Лук. 9.62

исправленѣ, Es.	оуправленѣ, Z. M. A.
C. S.	Sk. S.

κρυπτόν Марк. 4.22 сокроено, S.	тайно, Z. M. A. Ps. Es. C. Sk. S.
ἀχρεῖοι Лук. 17.10 непотребни, S.	недостойни, Z. M. A. Es. Fs. C. Sk. S. Zf.
βλάσφημον 2Петр.2.10-11 хѣленъ, Es. S.	оукориженъ, C.
συνιστάνων 2Кор.10.18 нзвѣстѣан, S. Zf. E.	хвалан, Z. M. A. Ps. Es. C. P. Sk. S. Psl. E.
ὄνειδιζέσθε 1Петр.4.14-16 поносими ѣ, Z. M. A. Ps. Es. Sk. S. Psl.	оукарамени бываєте, C. S.
μὴ αἰσχυνέσθω 1Петр.4.14-16 да не срамляеть себе, Z. M. A. Es. Sk. S.	да не стыднѣса, Z. M. A. Ps. Es. C. Sk. S. Psl.
ἐπιτάχουσε 2Кор.8.9 шѣбожа, C.	овница, Ps. C. S.
τοῖς γεγυμνασμένοις ¹² Евр.12.11 обнаженне ^M , S.	наѣченне ^M , S.
ἠωρὸς 1Кор.3.18-19 оуρω ^{A, 13} S.	ѣѣи, Z. M. A. Ps. Es. C. Sk. S. E.

Как видно, кроме слов так называемого общестарославянского распространения, т. е. слов, встречающихся в большинстве памятников, в цитатах Ефрема отмечается и ряд слов, ранее зарегистрированных только в Супр. рукописи. Данного материала, конечно, не достаточно, но все-таки он говорит в пользу восточно-болгарского происхождения протографа. Также и Г. А. Ильинский, частично ссылаясь на исследование В. А. Погорелова, основанное на изучении Македонского глаголического листка, который содержит отрывок из Паренесиса, относит создание протографа Парене-

сиса к Симеоновой эпохе и ставит его в один ряд с Супр. рукописью и Хиландарскими листками.

3.2.2 В области синтаксиса можно отметить следующие явления.

1. Использование прилагательного на месте придаточных предложений и род. падежа.

...ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς... Матв.7.11

Ефрем

текст НЗ

шць...нвѣ^сныи

отць...иже естъ
ннѣсе^схъ

τὸν στέφανον τῆς ζωῆς... Яков.1.12

вѣнецъ животныи

вѣнецъ жи^зни

ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος... 2Тим.4.7-8

првѣ^аныи вѣнецъ

вѣнецъ правдѣ

τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης... 2Петр.2.21-22

пѣти правѣ^анаго

пѣти правды

2. Различные соответствия греческому союзу ὅτι

...ὅτι δοκιμὸς γενόμενος... Яков.1.12

гако искѣше^н бы^в

зане искѣсенъ бы^въ

Относительно союза зане можно заметить, что в исследованной части рукописи этот союз крайне редок.

3. Различные способы перевода греческих предлог

...παρὰ τῷ θεῷ ἐστὶν 1Кор.3.18-19

шт̄ в̄га есть

ѡ в̄га есть

...ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον... Матв.5.23-24

пре^а олтарѣ^м

нъ штарѣ^о

3.2.3 В приведенных цитатах отмечен и случай обратного явления, где различные греческие конструкции соответствуют одной старославянской.

еже не авитъ са Марк.4.22

ὁ οὐκ ἀποκαλύφθησε εἰς μὴ ἵνα φανερωθῆ

В этом случае старославянский перевод Евангелия соответствует греческому тексту Ефрема, но не греческому тексту НЗ. Некоторые разночтения этой конструкции отмечены также Й. Вайсом.¹⁴

Примеров, которые были приведены в этой статье, конечно, не достаточно для того, чтобы делать какие-либо выводы о синтаксисе цитат, однако они, несомненно, интересны.

4. Таким образом, несмотря на то, что приведенный материал крайне ограничен, можно с достоверностью заключить, что цитаты из НЗ в произведениях Ефрема на старославянском языке представляют оригинальный перевод. Они не были проверены по существовавшим у славян текстам НЗ, хотя переводчикам тексты Евангелий, вероятно, были знакомы.

В старославянском тексте цитат Ефрема и тех старославянских и древнерусских текстах, с которыми они сравниваются, наблюдается некоторая вариация при переводе одинаковых греческих слов и конструкций. Что касается лексики, приведенный материал в известной степени подтверждает выдвинутую гипотезу о восточноболгарском происхождении протографа.

Древнегреческий текст цитат Εφρεμα	Древнегреческий текст Η3
<p>ἐάν διώξωσιν ὑμᾶς ἐκ τῆς πόλεως ταύτης, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην Ματθ.10.23</p> <p>ἢ δε ἡ δέξινη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται. πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν, ἐκκόπτεται, καὶ εἰς πῦρ βάλλεται</p> <p>Λυκ. 3.9</p> <p>γρηγορεῖτε, καὶ προσεύχεσθε, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν</p> <p>Ματθ.25.13</p>	<p>ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν*</p> <p>ἢ δε δὲ καὶ ἡ δέξινη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται. πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.**</p> <p>γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδέ ὥραν</p>
<p>*ἄλλην/ἑτέραν syr. P h κἂν ἐκ ταύτης διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην Diatessaron</p> <p>** καρπὸν καλὸν Byz. syr. h καρποὺς καλοὺς syr. c s p pal</p>	

<p>Старославянский текст цитат Ефрема</p>	<p>Старославянский или древнерусский текст НЗ</p>
<p>аште ижаенѣт вы из града сего вѣжите в арѣгы</p> <p>се оуже и сѣкира при корени древа лежит. всако бо древо не твораще плода добра посѣклемо выведе^т и в огнь вметаетса</p> <p>ваите и молитеса. како не вѣсте дни и годины</p>	<p>егда же гонятъ вы, въ градѣ семь бѣгните въ арѣгы</p> <p>роже бо сѣкира при корени дрѣва лежитъ. всѣко оубо древо не твора- ще плода добра посѣкаютьъ и въ огнь вметаютъ</p> <p>бѣдите оубо ѣно не вѣсте дѣни ни часѣ</p>

<p>εἰ γὰρ ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, δίδετε δόματα ἀγαθὰ, δίδονται τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μάλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσίν αὐτόν</p> <p>Ματθ. 7.11</p>	<p>εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ, δίδονται τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μάλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτουσίν αὐτόν</p>
<p>οὐδεὶς ἐπιβαλλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον, καὶ στραφείς εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν</p> <p>Λυκ. 9.62</p>	<p>οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν τῆ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ</p>
<p>οὐδὲ γὰρ κρυπτόν ὃ οὐκ ἀποκαλύφθησε</p> <p>Μαρκ. 4.22</p>	<p>οὐ γὰρ ἐστὶν κρυπτόν ἕαν μὴ ἵνα φανερωθῇ</p>
<p>ὑποκριτὰ, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου</p> <p>Λυκ. 6.42</p>	<p>ὑποκριτὰ, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἔκβαλεῖν</p>

<p> аще бо вы аданіа <u>блага</u> даєте <u>уадо</u>^м ваши^м. <u>колли</u> <u>щѣ</u> <u>ва</u>^ш <u>не</u>^с <u>ныи</u> <u>дасть</u>^с <u>аѣ</u> <u>стѣи</u> <u>просаши</u>^м <u>оу</u> <u>не</u>^с </p> <p> <u>никто</u>^ж <u>возло</u>^ж <u>рѣкы</u> <u>своа</u> <u>на</u> <u>рало</u> <u>и</u> <u>шераща</u> <u>вспаѣ</u>^с <u>бѣго</u> <u>исправленз</u> <u>нѣ</u>^с <u>вз</u> <u>цр</u>^с <u>твѣи</u> <u>не</u>^с <u>нѣ</u>^м </p> <p> <u>ниуто</u>^ж <u>бо</u> <u>сокровено</u> <u>е</u>^с <u>еже</u> <u>не</u> <u>равитса</u> </p> <p> <u>ѡпокрите</u> <u>изми</u> <u>первѣе</u> <u>верно</u> <u>изо</u> <u>шүеси</u> <u>твое</u>^с. <u>Ѹ</u> <u>тогда</u> <u>жзриши</u> <u>сѡуецъ</u> <u>зати</u> <u>изо</u> <u>шүеси</u> <u>брата</u> <u>твоего</u> </p>	<p> аще оубо вы <u>лжквѣни</u> <u>сѣште</u> <u>оумѣете</u> <u>аданнѣ</u> <u>блага</u> <u>даѣти</u> <u>уадо</u>^м <u>ваши</u>^м. <u>колли</u> <u>пауе</u> <u>оѣцз</u> <u>вашз</u> <u>иже</u> <u>естз</u> <u>ннбсѣкз</u>, <u>аастз</u> <u>благга</u> <u>просаши</u>^м <u>его</u> </p> <p> <u>никутоже</u> <u>вззложз</u> <u>рѣкы</u> <u>своѣн</u> <u>на</u> <u>рало</u> <u>и</u> <u>зѣра</u> <u>вспаѣ</u>^с <u>оуправленз</u> <u>естз</u> <u>вз</u> <u>цѣрствне</u> <u>бжне</u> </p> <p> <u>нѣстз</u> <u>бо</u> <u>никутоже</u> <u>танно</u> <u>еже</u> <u>не</u> <u>авитз</u> <u>са</u> </p> <p> <u>лицѣмѣре</u>. <u>изми</u> <u>позѣе</u> <u>бравзано</u> <u>из</u> <u>оуесе</u> <u>твоего</u>. <u>и</u> <u>тзгаа</u> <u>прозѣриши</u> <u>иза-</u> <u>ти</u> <u>сѡуецз</u> <u>иже</u> <u>естз</u> <u>вз</u> <u>оуесе</u> <u>брат</u>^с <u>о</u>^а <u>твоего</u> </p>
---	---

<p>τῷ ἔχοντι δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ γὰρ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὁ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ</p> <p>Ματθ. 25.29</p> <p>ἐὰν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῆς, ὅτι ἔχει τι ὁ ἀδελφός σου κατὰ σου, ἄφες τὸ δῶρόν σου</p> <p>Ματθ. 5.23-24</p>	<p>τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ</p> <p>ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου</p>
<p>ὅταν πάντα ποιήσητε, λέγετε, ἄχρεῖσθε, οἱ δοῦλοί ἔσμεν</p> <p>Λυκ. 17.10</p>	<p>ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖσθε</p>

<p>ИМЪЩЕМОУ АИСТЬСА И ИЗЪКЫТО СТВЪЕТЬ. А Ш^Т НЕИМЪЩАГО Ж^И И ЕЖЕ МНИТСА ИМЪРАИ ВОЗ МЕТСА Ш^Т НЕГО.</p> <p>АЩЕ ПРИНЕСЕШИ АДРЪ ТВОИ ПРЕ^А ОЛТАРЕМ И ТЪ ПОМАНЕШИ РАКО ИМА^Т БРА^Т ТВОИ НЕУТО НА ТА, ОСТАВИ АДРЪ ТВОИ</p> <p>РАКО ВСА ТВОРИТЕ И ГЛ^ИТЕ РАКО НЕПОТ - ОБЕНИ РАБИ ЕСМА</p>	<p>ИМЪЩЕМОУ БО ВСЬСАЕ ААНО БЖАЕТЪ И ИЗБЖАЕТЪ. А ОТЪ НЕ ИМЪШТААГО И ЕЖЕ АШТЕ МЪНИТСА ИМЪИ ВЪЗЪАТО БЖАЕТЪ ОТЪ НЕГО</p> <p>АЩЕ ОБО ПРИНЕСЕШИ АДРЪ ТВОИ ИЗ ШАТАРО И ТОУ ПОМЪНЕШИ РАНО БРАТЪ ТВОИ ИМАТЬ НЪУТО НА ТА ОСТАВИ ТОУ АДРЪ ТВОИ</p> <p>И ВЫ ЕГАА СЪТВОРИТЕ ВЬСЪ ПОВЕЛЕНАА ВАМЪ. ГЛ^ИТЕ ЪНО РАБИ НЕДОСТОИНИ ЕСМЪ</p>
--	--

<p>δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες. ὅπου ἄγγελοι, ἰσχυῖ καὶ δυνάμει μελίζοντες ὄντες, οὐ φέρουσι τὸν κατ' αὐτῶν βλάσφημον κρίσιν</p> <p>2Πετρ.2.10-13</p>	<p>δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες, ὅπου ἄγγελοι ἰσχυῖ καὶ δυνάμει μελίζοντες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρά κυρίου βλάσφημον κρίσιν*</p>
<p>μακάριος ἀνὴρ, ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δοκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγέλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν**</p> <p>Ἰακωβ 1.12</p>	<p>μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δοκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγέλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν**</p>
<p>οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκείνός ἐστι δοκιμος ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν</p> <p>2Κορ.10.18</p>	<p>οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκείνός ἐστιν δοκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν</p>
<p>ὃς ἐπτώχευσε δι' ἡμῶς, πλούσιος ὢν, ἵνα ἡμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσωμεν</p> <p>2Κορ.8.9</p>	<p>ὅτι δι' ἡμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ἡμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε</p>
<p>* παρὰ κυρίῳ Byz., omit Syr.^h Ephraem</p> <p>** ἐπηγγέλατο ὁ κύριος Byz. Syr. ἢ</p>	<p>ἐπηγγέλατο ὁ θεὸς Syr. P</p>

<p>славы не трепещущен хощаще. наъ ж агглан и силоро болши и крѣпостію соше не тръпать же на нь хощенз соу^а</p> <p>блжна мѡужъ и ж претръпить искѡшеніе. рако искѡше^н бы в прѣметъ вѣнецъ живот- ныи и ж шбеша гъ лрѡбашн^м его</p> <p>не бо извѣстѡди ш себе тз великз е^с но его ж гъ извѣстѡе^т</p> <p>иже шбѡжа насз ради бшга^т сы^н. да мы того оубожествомъ шбогатимса</p>	<p>славы не трепещѡтъ хощаще. наъ же агглан крѣпостію и силоро болши соше. не тръпать на са ш^т га оуко- риженз соаз</p> <p>блжна мѡужъ иже претръпитъ искѡшеніе зане искѡсенз бывз прѣметъ вѣнецъ жизни его же обеша бѣ лрѡбашимъ его</p> <p>не хвалани бо себе искѡсенз но его же гъ възхвалаетъ</p> <p>рако васз ради бшнша богатъ сын да вы нишетою его обогатитесѡ</p>
---	---

<p>κρείττον γάρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπεγνωκέναι εἰς τὰ ὅπισω ἀνακάνῃαι, ἀπὸ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς</p> <p>2 Περ.2. 21-22</p> <p>πᾶσα παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ εἶναι χαρᾶς, ἀλλὰ λύπης· ὕστερον γάρ καρπὸν εἰρηνικῶν τοῖς δεῖ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης</p> <p>Εβρ. 12.11</p>	<p>κρείττον γάρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς*</p> <p>πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικῶν τοῖς δεῖ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσι δικαιοσύνης</p>
<p>εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοί ἐστε· ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπέπαιται. μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ ὡς κλέπτης, ἢ ὡς ἀλλοτριὸς ἐπίσκοπος. εἰ γάρ τις Χριστιανὸς, μὴ αἰσχυνέσθω. δοξαζέτω τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ</p> <p>1 Περ.4. 14-16</p> <p>*εἰς τὰ ὅπισω ἀνακάνῃαι ἀπὸ Ἐφραεμ</p> <p>** ἀναπέπαιται Ἐφραεμ, δόξης καὶ τὸ Ἐφραεμ, δόξης Syr. P, δόξης καὶ δυνάμεως Syr. h</p>	<p>εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπέπαιται. μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος. εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τοῦτιφ**</p>

<p>лѹтѹ бо и ^м бѣ не познати пѹти прав- ве ^анаго. или познавши шкратитиса и ^м ш^т предаиша стѹа заповѣ^а</p> <p>всако ѹбо наказаніе ко мнѣ ннѣ, не мнисе ра^асти соща^а, но пеуча^а на пос- ледох^ж пло^а миренз. тѣм же обнаженни- е^м воу^аасть ти прав^а</p>	<p>лѹше бо вѣ имз не познати пѹти прав- аы, нежелн познавшем възвратитиса ш^т предаиша и ^м стѹа заповѣан</p> <p>всако бо наказаніе въз настоящее вре- ма не мнитса радость быти, но пеуча^а послѣан же пло^а миренз. наоучение^м тѣмз възале^т праваѣ</p>
<p>аще поносими ^с ш има г^{не} блжнн есте. рако слава и ах^з бж^ии на ва ^с поуне^т. їли кто ва ^с страже^т рако ѹбїица, или ани тать или аны ^суро^ж посѣтите^а. аще рако кр^стиганз да не срамлаетз себе но да слави^т бга ш имени се^м</p>	<p>аще оукаржени бываете о имени х^вѣѣ, блажени есте. рако славы и бж^ии ах^з на васз поуїетз. онѣми оубо х^долитса. а вами прославлаетса. да не кто ѹбо ш^т васз постражетз рако оубїица, или рако тать, или рако слоаѣн, или рако урожз посѣтитель. аще ли же ра^{кы} х^сртїанинз, да не стыднитса. но да прославлает же ба в уасти сеи</p>

<p>τὴν πίστιν τετήρηκα. λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής· οὐ μόνον γὰρ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπήκοσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ</p> <p style="text-align: center;">2 TIM. 4.7-8</p> <p>ὁ θέλων ἐν ὑμῖν σοφὸς εἶναι ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός· ἢ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου, μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν</p> <p style="text-align: right;">1ΚΟΡ. 3.18-19</p>	<p>τὴν πίστιν τετήρηκα· λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπήκοσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ*</p> <p>εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός· ἢ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν</p>
<p>* πᾶσι Byz. Syr. ἢ , Ephraem. omit Syr. P</p>	

ВЪРЪ СОВЛРОДОУХЪ. ТЕМ ЖЕ ПРОВАЛЖИТЪ МИ
ПРЕАНЫН ВЪНЕЦЪ. И ЖЪ ВОУДАСТЬ МИ ГЪ
В АНЬ Ш^Н ПРОВАНЫН СЪАИИ НЕ ТОКМО ЖЕ
МНЪ НО И ВСЕ^М ВОУЛРОВАЛШИ^М РАВЛЕНІЕ
ЕГО

КОГДА В ВА^С БЫТИ ПРЕМ^АРОЗ ДА БЪАЕ^Т
ОУРШ^А И БЪАЕ^Т ПРЕМ^АРОЗ. ПРЕМ^АРОСТЬ
БО ВЪНА СЕГО БЪ ЕСТЬ Ш^Т БГА ЕСТЬ

ВЪРЪ СЪВЛРОДОУХЪ. ПРОУЕЕ ОУЕО СЪВЛРО-
АДЕТ МИ СА ВЪНЕЦЪ ПРОВААЪ ЕГО ЖЕ
ВЪУДАСТЬ МИ ГЪ ВЪ АНЬ ОНЪ. ПРОВАЕ-
НЫН СЪАИА, НЕ ТОКМО ЖЕ МНЪ НО И
ВСЕ^М ВЪУЛРОВАЛШИМЪ РАВЛЕНІЕ ЕГО

АЩЕ КТО МНИТСА МЪАРАЗ БЫТИ В ВАСЪ,
В ВЪЦЪ СЕМ, БДИ ДА БЫВДЕТЪ РАНО
ДА БЪАЕТЪ ПРЕМЪАРАЗ. ПРЕМЪАРОСТЬ БО
МИРА СЕГО БЪИСТВО Ъ БГА ЕСТЬ

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Гошев, И., *Рилски глаголически листове*, София, 1956, стр. 59
2. Гошев, И., ук. соч. стр. 56
3. Vööbus, A., *Literary Critical and Historical Studies in Ephrem the Syrian, Estonian Theological Society in exile*, 8-10, Stockholm, 1956-1958, стр.36
4. Об авторстве Ефрема см. Vööbus, A., ук. соч.
5. Остается невыясненным вопрос, сохранилось ли до наших дней это произведение на сирийском языке.
6. См. об этом F. Crawford Burkitt, S. Ephraim's quotations from the Gospel, *Text and Studies, Contributions to Biblical and Patristic Literature*, Cambridge, 1901, а также Vööbus, A., *Early Versions of the New Testament, Estonian Theological Society in exile*, 6, Stockholm, 1954
7. Vööbus, A., ук. соч. 1956-1958, стр. 21
8. Lindeskog, G., Fridrichsen, A., Riesenfeld, H., *Inledning till Nya Testamentet*, Stockholm, 1964
9. Vajs, J., *Evangelium Sv. Marka a jeho poměr k řecké předloze*, Praha, 1927
10. Цейтлин, Р. М., *Лексика старославянского языка*, Москва, 1977
11. Lysaght, T. A., *Material towards the Compilation of a Concise Old Church Slavonic-English Dictionary*, Wellington, 1978
Сокращения различных списков приведены также по этому словарю.
12. ὑποβάλλω имеет несколько значений и в частности
1. обнажаться, раздеваться, 2. упражняться, приучаться, овладевать мастерством. см. Дворецкий, И. X., *Древнегреческо-русский словарь*, Москва, 1958

13. О наличии слова *жрѣдъ* в болгарском тексте 13-14 веков, см. Цейтлин, Р. М., *Лексика старославянского языка*, Москва, 1977, стр. 50-51
14. Vajs, J., ук. соч. стр. 47-48.